УДК 8
DOI 10.12737/2312-4431-2023-1-8

ОВЛАДЕНИЕ ТЕХНИЧЕСКИМ АНГЛИЙСКИМ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ). LEARNING TECHNICAL ENGLISH.

Слепкова Ф.Т.
ГБПОУ РХ «Техникум коммунального хозяйства и сервиса»,
г. Абакан, Республика Хакасия, Российская Федерация
E-mail: faina.19@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются фрагменты обучения техническому английскому языку в системе СПО из опыта работы преподавателя, конкретно по профессии «Сварщик (ручной и частично механизированной сварки (наплавки)». Овладение технической лексикой на начальном этапе проходит через чтение инструкций по эксплуатации бытовых приборов на русском языке, чтобы услышать и увидеть стиль технического перевода. И только потом студенты переходят к чтению руководства по эксплуатации профессиональных инструментов и оборудования на английском языке, что облегчает процесс понимания иноязычного текста.

Ключевые слова: технический английский для начинающих, чтение инструкций, грамматика английского языка, присутствующая в инструкции, значение слов WARNING, CAUTION, IMPORTANT, NOTE (NOTICE, NB), Алгоритм действий для понимания инструкций.

MASTERING TECHNICAL ENGLISH AT A FOREIGN LANGUAGE LESSONS IN A PROFESSIONAL EDUCATIONAL ORGANIZATION (FROM WORK EXPERIENCE). LEARNING TECHNICAL ENGLISH

Faina T. Slepkova,
GBPOU RH «Technical school of public utilities and service»,
Abakan, Republic of Khakassia, Russian Federation
E-mail: faina.19@mail.ru

Abstract. The article discusses fragments of teaching technical English in the vocational education system from the experience of a teacher, specifically by profession «Welder (manual and partially mechanized welding (surfacing))». Mastering technical vocabulary at the initial stage goes through reading instructions for the operation of household appliances in Russian, to hear and see the style of technical translation, and only then do students proceed to reading the instruction manual for professional tools and equipment in English, which makes it easier to understand the foreign language text.

Keywords: technical English for beginners, reading instructions, English grammar present in the instructions, the meaning of the words WARNING, CAUTION, IMPORTANT, NOTE (NOTICE, NB), Algorithm of actions for understanding instructions.

Современное профессиональное образование в рамках современных федеральных государственных образовательных стандартов (далее ФГОС) вызывает интерес не только у обучающихся, но и открывает широкие возможности преподавателям дисциплин доносить учебную информацию в доступной и интересной форме, приближая учебный материал к реальной жизненной ситуации, т.е. с учётом профессиональной направленности.

Так согласно требованиям ФГОС СПО, к результатам освоения программы иностранный язык выпускник, освоивший ППКРС (программа подготовки квалифицированных рабочих, служащих по профессии), должен обладать общими компетенциями, включающими в себя ряд способностей. Среди них умение распознавать задачу/проблему в профессиональном

контексте, понимать тексты на базовые профессиональные темы, читать и переводить тексты профессиональной направленности (со словарём):

Приступая к дисциплине «Технический английский», преподаватель осознаёт новизну и сложность данной дисциплины для студентов 3 курса, так как результатом освоения данной дисциплины является чтение и понимание технической документации и чертежей профессиональной направленности по профессии «Сварщик (ручной и частично механизированной сварки (наплавки)». Технический английский - это особый вид языка, который используется в профессиональной деятельности и во многих специальностях.

В данной статье хотелось бы поделиться своим опытом преподавания учебной дисциплины «Технический английский» на начальном этапе. Овладение студентом технического английского начинается с чтения и понимания инструкций по эксплуатации бытовых приборов на английском языке, которые заполонили быт современных людей. Студент с интересом читает инструкции первоначально на русском языке, чтобы овладеть техническим стилем перевода. И только поняв технический стиль перевода на русском языке, переходит к чтению инструкций по эксплуатации бытового прибора или девайса на английском языке. Сам по себе это увлекательный процесс. Студент замечает, что английский язык в инструкциях отличается от того базового английского, который он изучал в школе. И это понимание заставляет студента активизировать процесс овладения техническим английским. Процесс овладения начинается с запоминания названий приборов и девайсов на английском. В некоторых названиях приборов присутствует глагол действия данного прибора. Например, Mixer – миксер; Blender – блендер; Coffee grinder – кофемолка; Cooker – плита; Vacuum cleaner – пылесос. В данном перечне названий бытовых приборов глагол действия выделен жирным шрифтом. Знания глаголов, глагольных фраз имеет важное значение в понимании инструкций. Первые глаголы, переводы которых были найдены в Англо-русском словаре:

to stir – размешивать;

to grate – тереть, шинковать;

to peel – чистить, шелушить;

to beat – взбивать;

to slice – резать ломтиками;

to chop – рубить, крошить;

to steam – парить, готовить на пару;

to broil – жарить на огне.

В инструкциях по эксплуатации бытовых приборах часто встречаются глагольные фразы и глаголы с предлогом:

to press the button – нажмите на кнопку;

to install a socket – установить розетку (uninstall – удалить);

to move – перемещать, передвигать (remove – извлекать, удалять);

to insert new batteries – вставить новые батарейки (to take out old batteries – вытаскивать старые батарейки);

to operate the TV set from a distance – управлять телевизором на расстоянии.

to put in – вставить;

to take out – вытащить;

to push down – нажать вниз;

to switch on/off – включить/выключить;

to push the lever to the right – повернуть рычаг направо;

to turn it clockwise (anti-clockwise) – повернуть по часовой стрелке (против часовой стрелки).

В инструкциях нередко встречаются указания со специально выделенными заголовками WARNING, CAUTION, IMPORTANT, NOTE (NOTICE, NB). В начальной стадии овладения техническим языком студенту кажется, что это практически односмысловые слова. Но при углублении в процесс понимания инструкций на английском, студент осознаёт, что всё-таки существуют различия в этих словах:

WARNING! – ВНИМАНИЕ! Указание на процедуры или условия, представляющие опасность для человека, если не принять соответствующих мер предосторожности (например, опасность поражения током).

CAUTION! – ОСТОРОЖНО! Указание на процедуры или условия, представляющие опасность повреждения оборудования, если не принять соответствующих мер предосторожности.

IMPORTANT! – ВНИМАНИЕ! Указание на процедуры или условия, очень важные для правильной эксплуатации оборудования.

NOTE (NOTICE, NB) – ПРИМЕЧАНИЕ. Дополнительная информация, имеющая немаловажное значение.

А как быть с грамматикой английского языка, которая обязательно присутствует в каждой инструкции? Какие грамматические структуры помогают понимать инструкцию бытового прибора? Это повелительные предложения (положительные и отрицательные). Например,

Tighten the bolt but do not overtighten – Затяните болт, но не перетяните;

Remove the cover – Снимите крышку;

Remove the plug from the socket – Выньте вилку из розетки;

Don’t rotate the handle – Не поворачивайте ручку;

Allow the appliance to cool down for 20 minutes – Дайте устройству остыть в течение 20 минут;

Keep the appliance out of the reach of children – Храните прибор в недоступном для детей месте;

Do not allow the appliance to operate unsupervised – Не допускайте, чтобы комбайн работал без должного надзора;

Все инструкции, с которыми работает студент, сопровождаются пояснительными рисунками (чертежами) с цифробуквенным обозначением каждой детали прибора. И это облегчает процесс ознакомления с прибором. Например, в данном фрагменте инструкции присутствует грамматическое понятие как герундий. Это когда к глаголу прибавляется окончание –ing и

получается как бы существительное (что?) или ещё говорят «отглагольное существительное).

Description

The Braun CombiMax meets highest demands for kneading, mixing, blending, chopping, slicing, shredding and grating, both simply and quickly.

1. Motor block
2. Cord store
3. Motor switch (on = «I», off = «off/0»)
4. Pulse mode «• pulse»
5. Variable speed regulator (2-14)
6. Safety lock
7. Food processor bowl (2 l capacity)
8. Lid for food processor bowl [7]
9. Pusher for lid [8]

Описание

Кухонный комбайн Braun CombiMax соответствует самым высоким требованиям и позволяет легко и быстро осуществлять замешивание, перемешивание, купажирование, рубку, резку ломтиков, нарезку стружки, тёрку.

1. Моторный блок.
2. Место для шнура.
3. Выключатель мотора (включено = «I», выключено = «off/0»).
4. Импульсный режим «• pulse».
5. Регулятор переменной скорости (2–14).
6. Замок безопасности.
7. Ёмкость (большая) для приготовления пищи (вместимость 2 л).
8. Крышка большой ёмкости для приготовления пищи.
9. Толкатель крышки [7]

После того как студент осознал, что прочтение и понимание инструкций по эксплуатации бытовых приборов облегчают переход к пониманию более сложных инструкций по применению профессиональных инструментов и оборудования составляется Алгоритм действий для понимания инструкций «Как переводить инструкцию с En на Ru» как рекомендация для себя и другим студентам:

1. Проверьте себя первоначально в чтении инструкций на русском языке, чтобы прочувствовать стиль технического перевода.

2. Только после неоднократного чтения инструкций на русском языке вы можете приступить к чтению инструкции на английском языке. Старайтесь как можно реже обращаться к готовому русскому варианту перевода.

3. Внимательно посмотрите на предложение.

4. Определите главные и второстепенные члены предложения. Помните, что повелительные предложения в инструкциях начинаются с глагола.

5. Для понимания инструкции внимательно изучите пояснительные рисунки, чертежи с цифробуквенным обозначением.

6. Не забывайте записывать в свой словарик (электронный или бумажный) новые слова и выражения. Заучивайте их.

Из вышесказанного следует вывод: освоить английский язык на техническом уровне никогда не поздно. Как один из вариантов изучения технического языка – это инструкции бытовых приборов. Но это начало работы по овладению техническим языком, следующий шаг – чтение и понимание более сложных инструкций по эксплуатации профессиональных инструментов.

Многие изучают английский язык для путешествий, кто-то для переезда в другую страну. Однако в последнее время все больше обучающихся делают упор на технический английский. Особенно когда приступают к изучению дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» и к чтению технической документации. К тому же, уверенное владение техническим английским не только позволяет специалисту существенно

вырасти в профессиональном плане, но и дает ему неоспоримое преимущество на рынке труда.

Список использованной литературы

1. Бутник, В.В. Современный англо-русский политехнический словарь. 125000 слов. – М.: Вече, 1999. – 512 с.
2. Мюллер, В.К. Самый полный англо-русский русско-английский словарь. – М.: Издательство АСТ, 2020. – 800 с.

Слепкова Фаина Тимофеевна, преподаватель английского языка, ГБПОУ РХ «Техникум коммунального хозяйства и сервиса».
Российская Федерация, 655004, Республика Хакасия, г. Абакан, ул. Советская, д. 175.
Slepkova Faina Timofeevna, teacher of English, GBPOU RH «Technical school of communal services and service».
Russian Federation, 655004, Republic of Khakassia, Abakan, st. Sovetskaya, 175.

Поступила в редакцию / Received 15/08/2023.
Принята к публикации / Accepted 16/08/2023.
Опубликована / Published 23/08/2023.